

Good morning, everyone.

(皆様、おはようございます。)

I'm delighted to welcome such a distinguished group of intellectual property dispute professionals from Japan, China, Korea, and ASEAN to this symposium today.

(日中韓及び ASEAN 諸国から優れた知財紛争の専門家をこのシンポジウムにお迎えすることを嬉しく思います。)

My sincere thanks go to all those judges and lawyers who have traveled a long way to be here, as well as the Japanese intellectual property experts who have kindly agreed to serve as speakers and moderators, and everyone on the organizing team, as well as all those who have provided support.

(本シンポジウムの開催に当たり、中韓・ASEAN 諸国から、はるばる参加いただいた裁判官・弁護士の皆様、講演者やモデレーターをお引き受けいただいた我が国の知財関係者の皆様、他の主催者の関係者の皆様、そして後援者の関係者の皆様の全て心から御礼を申し上げます。)

Today I would like to look at the current intellectual property environment and the Japan Patent Office's thoughts and plans within that context.

(本日は、知財を取り巻く状況がどう変わってきているか、その中で日本国特許庁が何を考え、これから何をしようとしているのかについて、お話をしたいと思います。)

I think it would be fair to say that, until recently, emerging countries were generally viewed, or perceived, as anti-patent, focused primarily on technology transfer from the developed world and having limited IP awareness.

(少し前までは、新興国といえば、アンチパテントであり、先進国からの技術移転を求める姿勢が強く、知的財産に対する意識が低い、と言っても過言ではなかったように思います。)

I believe, however, that we could be witnessing a real sea change in that regard.

(しかしながら、その点について、私たちは大きな変化を目の当たりにしているのではないかと考えます。)

Statements made by government heads to the media and at summit talks in the past few years, strongly suggest a new emphasis on IP, encouraging innovation, and eliminating counterfeits.

(ここ数年のメディア向けや首脳会談での各国首脳の発言からも、知財を重視し、イノベー

ションを促進し、そして、模倣品を根絶する、という姿勢が強かうかがわれます。)

At the beginning of last month, I attended the WIPO General Assembly in Geneva, where I found that a number of emerging countries are in fact moving steadily ahead with IP protection systems.

(先月の初め、スイスのジュネーブで開かれたW I P O総会に出席し、多数の新興国が、実際に知財制度の整備を着々と進めていることを知りました。)

Their progress includes joining the PCT, the Madrid Protocol, and other international conventions, hiring large numbers of new examiners, and setting up dedicated IP courts.

(それらの中には、PCT やマドリッドプロトコルなど国際条約に加盟した、審査官を大量に新規採用した、知財専門裁判所を設置した、といったことが含まれます。)

In my own talks with IP authorities, they've expressed their interest in IP valuation and commercialization.

(私と各国知財庁との個別の会談では、知財の価値評価や商業化への関心が示されました。)

It seems that the focus of emerging countries is now widening from IP protection to also embrace IP creation and utilization.

(今や、新興国の関心は、知財の保護だけでなく、知財の創造と活用を包含するまでに広がっているように思われます。)

While emerging countries may be reluctant to make a formal international commitment to high standards of IP protection, when it comes to their domestic policy stance, they're becoming quite pro-patent.

(新興国は、高い水準の知財保護に国際約束としてコミットすることには慎重であっても、国内政策においては、まさにプロパテントに向かっています。)

Going forward, enforcement will be a real challenge, and will require more focus and cooperation among not just IP offices but also enforcement agencies.

(今後は、エンフォースメントが真の課題です。そのためには、各国の知財庁のみならず執行機関同士も連携しながら、更に注力していかなければならないと考えています。)

At the same time, the credibility of IP systems ultimately rests not on the external form of the system but rather confidence in the fairness and neutrality of the government operating the system.

(同時に、知財制度に対する信頼は、突き詰めていけば、制度の外形ではなく、制度を運営

する政府の中立・公正性に対する信頼に立脚しています。)

As IP experts who share the goal of moving beyond differences between national systems to enhance the integrity of the global IP system, let us work together to become a force for positive change in our respective countries.

(各国の制度の違いを乗り越えて、国際的な知財システムの改善のために行動する、という同じ目標を持つ知財専門家として、それぞれの国において各国のより良い変化に向けた前向きな力となるよう、皆様と共に取り組めればと思います。)

While emerging countries are making progress with their IP systems, new technologies like IoT and AI are having a huge impact on all our IP systems.

(新興国の制度整備が進む一方で、IoTやAIなどの新しい技術は、全ての私たちの知財システムに大きな影響を与えています。)

For example, it has recently become quite difficult with respect to IoT-related technology in particular to determine patent eligibility, specifically whether a law of nature has been utilized.

(例えば、最近では、特にIoT関連技術については、特許適格性の判断、具体的に言えば、自然法則を利用したものといえるかどうかの判断が極めて難しくなっています。)

The JPO has therefore issued a commentary on 23 hypothetical cases of IoT-related invention examinations in both Japanese and English to clarify the level of detail required in the description of patent applications.

(そこで、日本国特許庁は、特許出願の明細書にどこまで具体的に記載するべきかを分かりやすく示すため、IoT関連発明の23の審査事例の解説を日本語及び英語で公表しました。)

IoT has had other impacts on examinations as well.

(IoTは、審査に対して他の影響も与えています。)

IoT technologies that connect everything via the Internet comprise device technologies and the communication technologies linking them.

(インターネットを介して、あらゆるモノがつながるIoTの技術は、モノ、すなわち装置の技術と、それをつなぐ通信技術から構成されます。)

“Connected cars,” for example, comprise automobile technologies and communication technologies.

(例えば、「コネクテッド・カー」であれば、自動車の技術と、それをインターネットにつなぐ通信技術からなります。)

Patent applications of this nature currently require input from two Patent Examination Departments—one for mechanical technology, and the other for ICT.

(それに関する特許が出願されれば、機械装置を担当する審査第二部と情報通信技術を担当する審査第四部の両方からの知見が求められます。)

Ideally, of course, they would be dealt with by a “super-examiner” familiar with both types of technology.

(これを審査できるのは、理想的には、両方の技術に精通した「スーパー審査官」になります。)

As you all know, however, training our JPO colleagues to become such super-examiners takes time.

(しかし、皆さんも、ご承知のとおり、このようなスーパー審査官は、一朝一夕には育ちません。)

As a short-term solution, we decided to bring together examiners with expertise in all the related technologies to form a cross-cutting team.

(では、今、すぐに何ができるのか？そこで出た答えは、関連技術のそれぞれの審査に精通した審査官を集めて、分野横断的なチームを設置することでした。)

We made it a rule that if an examiner believes that the technology under examination is IoT-related, he or she needs to consult with an examiner on that cross-cutting team, so that we can ensure balanced and appropriate decisions across the JPO as a whole.

(あらゆる審査官は、審査する技術がIoT関連と考えた場合には、この審査チームのメンバーである審査官と協議を行うことがルール化されました。これにより、日本国特許庁全体として、均質で適切な判断を確保することができます。)

New technologies are having an impact on licensing negotiations as well.

(新しい技術は、ライセンス交渉に対しても影響を与えています。)

Standards play a major role in ICT devices, and need to be widely used to ensure interoperability among devices.

(情報通信機器においては、標準が大きな役割を果たし、異なる機器を接続しても動く、相互運用性を確保するためには、標準が広く利用されることが必要です。)

Some of the technologies that are essential for these standards, however, are protected under patent.

(しかし、標準にとって不可欠な技術には、特許で保護されているものがあります。)

They are called standard essential patents, or SEPs.

(それらは、標準必須特許 (Standard Essential Patent)、S E P と呼ばれています。)

Balancing standards that gain value through widespread usage and patents that reward the inventor through the granting of exclusive rights is not easy, and determination of a reasonable royalty rate for a SEP often entails tough negotiations.

(広く利用されることで価値が得られる標準と、排他的権利を与えて発明者に報いる特許、この両者のバランスを取るのは難題です。このため、標準必須特許の合理的なライセンス料率を決める交渉は、しばしば厳しいものとなります。)

In addition, shorter product life cycles and the growing number of patents mean that it is now much more difficult to assess all SEPs used in a communication device before commercial operations start.

(しかも、製品ライフサイクルの短期化や、製品当たりの特許権数の増加により、事業開始前に通信技術に使われる標準必須特許の全てを把握することが困難になっています。)

IoT has made the situation more complex by bringing different industries together.

(I o Tは、異なる業種が関わることで、状況を更に複雑にしています。)

For example, to commercialize the “connected cars” that I mentioned earlier, licensing negotiations for wireless communication technology involve not only telecoms but also automobile companies.

(例えば、先ほど述べた「コネクテッド・カー」を売り出す場合、無線通信技術のライセンス交渉には、通信業界のみならず自動車業界も関わります。)

The shift has made it harder to resolve disputes based on cross-licensing agreements, and has revealed a gap in parties' respective perceptions of reasonable royalty levels.

(この変化は、クロスライセンスによる紛争解決を困難にし、当事者間のライセンス料率の相場観に関するそれぞれの考え方の乖離も明らかにしつつあります。)

The JPO has therefore decided to develop voluntary guidelines containing those elements that need to be taken into consideration in achieving a balance between the interests of right-holders and users, such as appropriate licensing negotiation procedures and methods of calculating reasonable royalty levels.

(そこで、日本国特許庁は、適切なライセンス交渉の進め方や合理的なライセンス料の算定方法など、権利者と実施者の利益のバランスを図る上で考慮すべき要素をまとめた、任意のガイドラインを作成することとしました。)

We hope that the new guidelines will bring about some convergence in the various parties' perceptions of reasonable royalty levels and forestall SEP disputes, or at least enable them to be quickly resolved.

(このガイドラインにより、当事者間での合理的なライセンス料の考え方の収斂を図り、標準必須特許を巡る紛争を未然に防止し、あるいは少なくとも迅速に解決できるようになることが期待されます。)

We have therefore posted on the JPO website an invitation to contribute to this process by November 10, and all your ideas will be most welcome.

(日本国特許庁のウェブサイトで、ガイドラインへの意見を 11 月 10 日まで募集することとしました。皆様からのご提案を心よりお待ちしております。)

The Fourth Industrial Revolution is spreading across the globe at an incredible pace.

(第四次産業革命は、グローバルに急速に広がっています。)

IP systems must resolve the new issues that arise along the way.

(知財制度は、変化がもたらす新しい問題を解決していかなければなりません。)

Those solutions must be provided rapidly, have global relevance, and offer predictability, stability, and a balance between right-holders and users.

(それらの解決策は、迅速に提供され、グローバルに通用し、予測可能性、安定性、そして、

権利者と実施者の間のバランスを備えていなければならないと考えます。)

With multilateral negotiations making little headway, it's up to us to be creative.

(多数国間の交渉が難航している今日、われわれは創造性を持たなければなりません。)

I would suggest that we bring together the wisdom of IP professionals from around the world to resolve the challenges faced by IP systems, one by one.

(世界中の知財専門家の知恵を結集し、知財制度が直面している課題を一つ一つ解決していきたいと考えています。)

This symposium is, an experiment in having IP professionals from Japan, Korea, China and ASEAN discuss the issues and share best practices on IP disputes on a cross-border basis, in the hope of closing the gaps between states through the connections between people.

(本シンポジウムは、日中韓及び ASEAN 諸国の知財専門家の皆様に議論いただき、知財紛争に関するベストプラクティスを国境を越えて共有することで、国家間の相違を人のつながりで埋めていこうという、実験的な取り組みです。)

Above all, the most important thing, I believe, will be to take advantage of the new interpersonal connections formed through this symposium and continue to work together to engage with the various international issues that present on IP.

(何より、本シンポジウムを通じて生み出された新たな人のつながりを生かし、今後も連携して知財を巡る様々な国際的な課題に取り組んでいくことが、一番大事なことと考えます。)

The JPO's door is always open. I look forward to working with you all on the fabulous inventions and innovations that I am sure we can continue to expect.

(日本国特許庁の扉はいつでも開かれています。これからも生まれ続けるであろう、素晴らしい発明・イノベーションに向けて、皆様と力をあわせて仕事をしていきたいと思います。)

Thank you.

(ありがとうございました。)